



Утверждено

Протокол заседания рабочей группы
проекта по разработке конкурсных заданий
олимпиады профессионального мастерства
№ 1 от 07.02.2020 г.

**Оценочные средства к Комплексному заданию I уровня
«Перевод профессионального текста»
английский язык/ немецкий язык/ французский язык
Примерное задание.**

ЗАДАЧА № 1.

Сделать эквивалентный перевод, сохранив содержательную идентичность текста перевода. При этом следует использовать основные грамматические конструкции, характерные для профессионального стиля речи. Необходимым условием является соблюдение языковых норм и правил перевода профессионального текста.

Английский язык.

MY FUTURE PROFESSION

I study at the Civil Engineering Faculty. This faculty trains civil engineers. While at school, I was interested in physics and mathematics and after finishing school I decided to become a civil engineer. Everybody knows that it is a very useful and interesting profession nowadays. Our builders and civil engineers are busy with the expansion and modernization of the building materials industry, the introduction of new building machines and progressive speedy methods of construction. We begin to master our specialty from the first year of studying at the University. Besides physics and mathematics, special engineering subjects such as strength of materials, descriptive geometry, theoretical mechanics, building materials, geodesy, architecture are taught at our faculty. A true engineer must also know a foreign language and use it in his future work.

Our University Academic Staff goes hand in hand with the latest development in science. Much work is done by the students in the laboratories, which are equipped with modern appliances, machines and devices. We do laboratory tests and experiments on building materials and building structures. We take part in scientific research and I never regret about my choice!

After graduating from the University, we will work at building material factories, on construction sites, in design and research institutions. Besides, our University provides us with everything necessary to prepare for a scientific career through a post-graduate course. In a word, we do not look for a job, the job looks for us.

Немецкий язык.

MEIN ZUKÜNFTIGER BERUF

Ich studiere an der Fakultät für Bauingenieurwesen. Diese Fakultät bereitet Bauingenieure vor. In der Schule interessierte ich mich für Physik und Mathematik und nach meinem Schulabschluss entschloss ich mich, Bauingenieur zu werden. Jeder weiß, dass dies in unserer Zeit ein sehr nützlicher und interessanter Beruf ist. Unsere Bauherren und Bauingenieure sind damit beschäftigt, die Baustoffindustrie zu erweitern und zu modernisieren, indem sie neue Baumaschinen und fortschrittliche, schnelle Baumethoden einführen. Wir beginnen unser

Fachgebiet ab dem ersten Studienjahr an der Universität zu meistern. Neben den Fächern Physik und Mathematik werden an unserer Fakultät spezielle Ingenieurwissenschaften unterrichtet, wie z. B. Festigkeitslehre, beschreibende Geometrie, theoretische Mechanik, Baustoffe, Geodäsie und Architektur. Ein echter Ingenieur muss auch eine Fremdsprache beherrschen und in seiner zukünftigen Arbeit verwenden.

Die Lehrkräfte unserer Universität gehen Hand in Hand mit den neuesten wissenschaftlichen Erkenntnissen. In Labors, die mit modernen Geräten, Maschinen und Geräten ausgestattet sind, wird viel Arbeit von den Studenten geleistet. Wir führen Laborversuche und Experimente an Baustoffen und Bauwerken durch. Wir beteiligen uns an wissenschaftlichen Forschungen und ich bereue meine Wahl nie!

Nach dem Abschluss werden wir in Fabriken für Baustoffe, auf Baustellen, in Design- und Forschungsinstituten arbeiten. Darüber hinaus stellt uns unsere Universität alles zur Verfügung, um uns auf eine wissenschaftliche Karriere im Rahmen eines Graduiertenkollegs vorzubereiten. Kurz gesagt, wir suchen keine Arbeit, die Arbeit sucht uns.

Французский язык.

MON FUTUR MÉTIER

J'étudie à la Faculté de génie civil. Cette faculté forme des ingénieurs civils. Pendant mes études, je me suis intéressé à la physique et aux mathématiques et après avoir terminé mes études, j'ai décidé de devenir ingénieur civil. Tout le monde sait que c'est une profession très utile et intéressante maintenant. Nos constructeurs et ingénieurs civils sont occupés par l'expansion et la modernisation de l'industrie des matériaux de construction, l'introduction de nouvelles machines de construction et des méthodes de construction rapides et rapides. Nous commençons à maîtriser notre spécialité dès la première année d'études à l'Université. Outre la physique et les mathématiques, des matières d'ingénierie spéciale telles que la résistance des matériaux, la géométrie descriptive, la mécanique théorique, les matériaux de construction, la géodésie, l'architecture sont enseignées dans notre faculté. Un véritable ingénieur doit également connaître une langue étrangère et l'utiliser dans ses futurs travaux.

Notre personnel académique universitaire va de pair avec les derniers développements scientifiques. Beaucoup de travail est effectué par les étudiants dans les laboratoires, qui sont équipés d'appareils, de machines et d'appareils modernes. Nous effectuons des tests en laboratoire et des expériences sur les matériaux de construction et les structures de construction. Nous participons à la recherche scientifique et je ne regrette jamais mon choix!

Après avoir été diplômé de l'Université, nous travaillerons dans des usines de matériaux de construction, sur des chantiers de construction, dans des institutions de conception et de recherche. En outre, notre Université nous fournit tout le nécessaire pour préparer une carrière scientifique à travers un cours de troisième cycle. En un mot, nous ne cherchons pas de travail, le travail nous cherche.

Критерии оценки

- 1) эквивалентность перевода оригинальному тексту;
- 2) соответствие переведенного текста нормам русского литературного языка;
- 3) корректность перевода профессиональных терминов на русский язык.

ЗАДАЧА № 2.

Ответить на вопросы, характерные для профессионального стиля речи на английском языке:

- 1) What specialists does the Civil Engineering faculty train?
- 2) Why is it necessary to know a foreign language for an engineer?
- 3) What are the laboratories equipped with?
- 4) Do students take part in the scientific projects?
- 5) Is it necessary to look for a job after finishing the University?

Ответить на вопросы, характерных для профессионального стиля речи на немецком языке:

- 1) Welche Fachkräfte werden von der Konstruktionsabteilung ausgebildet?
- 2) Warum muss ein Ingenieur eine Fremdsprache beherrschen?
- 3) Mit was sind die Labore ausgestattet?
- 4) Nehmen Studierende an Forschungsprojekten teil?
- 5) Muss ich nach dem Abschluss nach Arbeit suchen?

Ответить на вопросы, характерных для профессионального стиля речи на французском языке:

- 1) Quels spécialistes la faculté de génie civil forme-t-elle?
- 2) Pourquoi est-il nécessaire de connaître une langue étrangère pour un ingénieur?
- 3) De quoi sont équipés les laboratoires?
- 4) Les étudiants participent-ils aux projets scientifiques?
- 5) Est-il nécessaire de chercher un emploi après avoir terminé l'Université?

Критерии оценки

- 1) эквивалентность перевода оригинальному тексту;
- 2) соответствие переведенного текста нормам русского литературного языка;
- 3) корректность перевода профессиональных терминов на русский язык;
- 4) содержание ответов на поставленные вопросы;
- 5) грамотность при построении ответов на вопрос.

Условия выполнения задания:

- задание выполняется в аудитории образовательной организации;
- для выполнения задания каждому участнику Олимпиады обеспечивается доступ к персональному компьютеру с необходимым установленным офисным программным обеспечением MS Office для оформления перевода в программе Microsoft Word и ответов на вопросы;
- для выполнения задачи участник Олимпиады может воспользоваться словарем в электронном виде в формате pdf;

Время на выполнение задания: 45 минут.

Успехов Вам!